УДК 378
doi: 10.18323/3034-2996-2024-2-27-34

Использование текстов русских народных песен в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе

© 2024

Назарова Наталья Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры культурологии, музеологии и искусствоведения
Самарский государственный институт культуры, Самара (Россия)

E-mail: trafalgarmalova@list.ru ORCID: https://orcid.org/0009-0009-2646-2012

Поступила в редакцию 03.04.2024 *Принята к публикации 13.05.2024*

Аннотация: Профессиональная деятельность выпускников творческого вуза во многом связана с популяризацией культурного наследия народов России. Статья посвящена потенциалу дисциплины «Иностранный язык» в приобщении студентов к ценностям русской народной культуры. Было проведено исследование возможности использования переводов текстов лирических русских народных песен на занятиях по иностранному языку для развития языковых навыков, совершенствования речевых навыков и умений, а также для знакомства студентов с национальной картиной мира, отображенной в текстах песен, с их образностью и символикой. В статье изложены три этапа работы с песнями: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Представлены типы заданий для каждого этапа в соответствии с его целью. Помимо развития иноязычных умений в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, акцент делается на анализе способов передачи средствами английского языка русской безэквивалентой лексики, образов, символов, лексических и синтаксических выразительных средств. Выполняя предложенные задания, студенты знакомятся с богатым культурным наследием России. Как показало проведенное исследование, привлечение песенного материала способствует развитию творческих способностей студентов, повышает их мотивацию к изучению иностранного языка, способствует формированию общепрофессиональных и профессиональных компетенций будущих работников культурной сферы. Следует также отметить практическую направленность представленных в статье учебных заданий, которые можно использовать на занятиях по иностранному языку для студентов разных направлений подготовки.

Ключевые слова: тексты русских народных песен в преподавании иностранного языка; перевод русских народных песен; ценности русской народной культуры; преподавание иностранного языка; тексты русских народных песен; традиционные культурные ценности; развитие языковых навыков; речевые навыки и умения; национальная картина мира.

Для цитирования: Назарова Н.В. Использование текстов русских народных песен в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // Доказательная педагогика и психология. 2024. № 2. С. 27-34. DOI: 10.18323/3034-2996-2024-2-27-34.

ВВЕДЕНИЕ

Современный этап развития российского общества характеризуется возрождением интереса к традиционной народной культуре. В отечественном дискурсе прослеживается идея сохранения культурного кода России, его передачи последующим поколениям, приобщения молодежи к традиционным ценностям, т. е. нравственным ориентирам, которые, по словам президента, лежат «в основе общероссийской гражданской идентичности и единого культурного пространства страны»[1]. Новая культурная повестка ставит перед высшими учебными заведениями ряд просветительских и воспитательных задач, включая духовно-нравственное воспитание.

Значимую роль в формировании аксиологических ориентиров, развитии общечеловеческих ценностей играет дисциплина «Иностранный язык». Универсальные компетенции, закрепленные за предметом, призваны воспитывать духовно-нравственные качества личности в современной культурной парадигме многополярного мира за счет формирования толерантности и терпимости к чужой культуре [1]. Традиционно языковое образование, связанное с формированием коммуникативных умений, т. е. с использованием языка как средства общения, подразумевает знакомство русскоязычных учащихся с материальной и духовной культурой страны изучаемого языка, ведь каждый язык национально специфичен и отражает не только объективные реалии, к примеру природные и климатические условия, но и культурные особенности его носителей [2]. Идею обучения языку через культуру и культуре через язык высказывал один из основоположников коммуникативной методики иноязычного образования Е.И. Пассов[2], целью обучения иностранным языкам,

[1] *Указ Президента Российской Федерации от 09 ноября 2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей» // Собрание законодательства РФ. 2022. № 46. Ст. 7977.*

[2] *Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое*

по мнению которого, является «развитие индивидуальности в диалоге культур для ее подготовки к такому диалогу в жизни».

Как правило, в дидактической литературе принято рассматривать роль иностранного языка в формировании позитивного отношения к иноязычной культуре путем знакомства с национальными особенностями и духовными ценностями ее носителей, которые находят свою репрезентацию в языковых единицах. Иностранный язык таким образом становится проводником в иную национальную культуру, адекватным коммуникативным средством. Авторы предлагают разные методы совершенствования страноведческих знаний и формирования интереса к культуре изучаемого языка [3].

Вместе с тем много работ посвящено использованию иностранного языка в формировании общечеловеческих ценностей, определении базовых аксиологических смыслов воспитания. Исследователи рассматривают различные способы нравственного воспитания при обучении иностранному языку посредством развития разных языковых навыков и констатируют, что учебные задания (тексты для чтения или аудирования, иллюстрации, даже грамматические упражнения) могут содержать информацию морально-этического плана, так как она присутствует в реальной жизни и неизбежно попадает в дидактический материал [4]. Особая роль отводится работе с произведениями художественной литературы, которые позволяют развивать речевые навыки наряду с умением интерпретации текста. Анализ нравственных, психологических проблем героев рассматривается исследователями как специфический вид познавательной деятельности студентов [5]. Воспитательным целям служат не только страноведческие знания, сведения эстетической направленности (к примеру, искусство стран изучаемого языка), но и ситуации, упражнения, разговорные темы, так или иначе раскрывающие проблемы этики, морали, гуманности [6]. Исследователи поднимают вопросы о разработке таких способов организации и выбора форм проведения занятий, при которых духовно-нравственное воспитание личности будет максимально эффективным. К числу подобных дидактических инструментов относят разноплановую проектную деятельность на иностранном языке [7], театрализованные постановки произведений отечественных и зарубежных авторов с последующим разбором драматического конфликта и обсуждением морально-нравственного смысла пьесы [8; 9]. Проникновение во внутренний мир героев, анализ их мотивов и поступков влияет на нравственное развитие личности обучающихся [10].

Разные виды внеаудиторной работы, включающей в себя посещение выставок с экскурсией на иностранном языке, просмотр видеофильмов с их обсуждением и пр. также могут быть использованы для формирования нравственных ориентиров студентов [11]. В основном в фокусе внимания исследователей стоят вопросы о привлечении средств иностранного языка в комплексный воспитательный процесс, становлении всесторонне развитой культурной личности, проявляющей толерантность, уважение к другим культурам, ценностям других людей, личности, для которой характерна активная созидательная позиция.

Вместе с тем определяющим вектором развития высшей школы сегодня становится патриотическое воспитание, возрождение общенациональной идеи. В этот комплексный процесс включаются дисциплины разных блоков основной образовательной программы, в том числе иностранный язык. Обучение иностранному языку в вузе может включать материал, который будет знакомить студентов с традиционной культурой народов России. Исследователи поднимают вопрос о возможности патриотического воспитания в рамках преподавания иностранного языка, акцентируется внимание на тематическом аспекте [12], причем текстовый материал рекомендуется подбирать с учетом профессиональной направленности обучения [13], а также регионального характера [14]. Ряд авторов говорят о возможности использования отечественного материала для формирования культурно-нравственных ценностей, предлагая комплекс заданий, основанный на просмотре российских художественных фильмов соответствующей тематики (с субтитрами или переведенных на английский язык) [15].

Однако, как представляется автору, потенциал дисциплины «Иностранный язык» в приобщении студентов к ценностям русской народной культуры представлен в методической литературе недостаточно. Особенно актуально вопрос об интеграции данного учебного курса в комплексный воспитательный процесс по развитию традиционных духовно-нравственных ценностей народов России стоит перед преподавателями творческого вуза, который готовит специалистов социокультурной сферы. Профессиональная деятельность выпускников во многом будет связана с сохранением и популяризацией в современном культурном пространстве ценностей русского народного художественного творчества, с трансляцией многообразного культурного наследия народов России. Поэтому преподавание дисциплины «Иностранный язык» не должно ограничиваться развитием языковых и межкультурных компетенций, но должно способствовать росту интереса студентов к исконно русской культуре и ее ценностям.

Статья посвящена вопросам формирования нравственных ценностей, приобщения к традиционной русской культуре в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык». В качестве одного из средств достижения этой цели может выступать изучение текстов русских народных песен, их образности и символики как отражения национального культурного кода. Актуальность исследования обусловлена необходимостью междисциплинарного подхода в прививании студентам интереса к традиционным ценностям русской народной культуры. Выбор русских народных песен обусловлен профессиональной направленностью обучаемых студентов. В соответствии с ФГОС профессиональные задачи специалистов данных сфер деятельности включают, помимо художественно-творческого компонента, культурно-просветительский и педагогический аспекты. В своей дальнейшей работе выпускники должны иметь представление о русском народном творчестве

пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.

в культурно-эстетическом и историческом контексте, знать специфику локальных этнокультурных традиций, особенности социокультурной среды. Одной из главных задач будущих специалистов является воспитательная работа с различными группами населения, развитие духовно-нравственной культуры общества средствами народной художественной культуры. Русские народные песни обладают существенным педагогическим потенциалом, являются одним из универсальных средств патриотического воспитания, знакомства с богатым культурным наследием страны. Основатель знаменитого хора, собиратель фольклора М.Е. Пятницкий сравнивал песню с зеркалом, в котором отражена душа русского народа.

Как правило, русские песни используются на занятиях по дисциплине «Русский как иностранный» в качестве дидактического инструмента для развития языковых навыков [16]. Песенный материал служит хорошей основой для формирования фонетических навыков [17] и лингвокультурологической компетенции [18]. При этом выбор песен напрямую зависит от дидактической цели: к примеру, для отработки грамматических конструкций, по мнению некоторых исследователей, наиболее подходят детские или эстрадные песни [19].

Цель исследования – разработка заданий на основе текстов русских народных песен для использования на занятиях по иностранному языку в качестве средства раскрытия самобытности русского народа, национального характера, культурного кода России, а также для развития речевых навыков и умений.

МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Исследование включало следующие этапы.

1. Подбор репертуара народных песен для последующего изучения, анализа и перевода на занятиях по иностранному языку.

2. Разработка заданий для работы с песенным материалом. Работа с песенным материалом включала в себя три этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Набор заданий и упражнений на каждом этапе подразумевал комплексную работу по развитию речевых навыков (грамматические навыки, навык правильного произношения, артикуляции, интонирования) и умений (чтение, аудирование, перевод, письмо, говорение). Особое внимание уделялось анализу песенного материала с позиций раскрытия национально-культурной специфики, национальной картины мира, культурного кода России.

3. Обоснование эффективности использования данного материала и видов работы на занятиях по иностранному языку в плане развития интереса обучающихся к ценностям русской культуры.

4. Апробирование разработанных заданий, выступление с докладами на заседании кафедры культурологии, музеологии и искусствоведения Самарского государственного института культуры, на ежегодной внутривузовской методической конференции преподавателей СГИК, а также в ходе обучения студентов.

5. Проведение опроса среди студентов относительно эффективности данной формы работы в ходе изучения иностранного языка.

В числе вопросов были предложены следующие:

1. Как Вы считаете, раскрывают ли русские народные песни своеобразие русской культуры, ее духовно-нравственные ценности? Если да, то каким образом?

2. На какие особенности текстов песен Вы обратили внимание при изучении и сопоставлении их переводов на английский язык?

3. По Вашему мнению, какие сложности могут возникнуть при передаче текста русских народных песен на иностранный язык?

4. Как Вы оцениваете возможности дисциплины «Иностранный язык» в профессионально-ориентированном обучении?

5. Способствует ли работа с переводами текстов русских песен на английский язык развитию навыков чтения, говорения, письма, аудирования и перевода?

6. Как Вы считаете, способна ли такая форма работы усиливать мотивацию к изучению дисциплины?

7. Готовы ли Вы в дальнейшем принимать участие в подобной работе на занятиях по иностранному языку?

В исследовании принимали участие 46 студентов музыкально-исполнительского факультета и факультета современного искусства и художественных коммуникаций 1-го и 2-го курсов очной формы обучения Самарского государственного института культуры. Исследование проводилось в рамках преподавания иностранного языка студентам следующих направлений подготовки: 53.03.04 «Искусство народного пения: Хоровое и сольное народное пение»; 53.04.01 «Музыкально-инструментальное искусство»; 53.04.02 «Вокальное искусство»; 51.03.02 «Народная художественная культура». Исследование проводилось в 2022/23 учебном году и продолжалось один учебный семестр. Уровень владения английским языком студентов был А2–В1.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Песенный материал

На предварительном этапе нами были отобраны 20 наиболее популярных лирических народных песен и их переводы на английский язык, взятые из интернет-источников: «Во саду ли, в огороде»[3], «Эй, ухнем» (в интерпретации Г. Миллера)[4]; «Во поле береза стояла» (в интерпретации Е. Раткова)[5]; «Черный ворон»[6], «Ой, мороз, мороз»[7], «Валенки»[8], а также поэтические

[3] *Во саду ли, в огороде // Lyrics translations. URL: https://www.lyrtran.com.*

[4] *Эй Ухнем Глен Миллер // Hotpleer. URL: https://box.hitplayer.ru/?s=эй%20ухнем%20глен%20миллер.*

[5] *Во поле берёзка стояла - English (Евгений Ратков) // Стихи.ру. URL: https://stihi.ru/.*

[6] *Черный ворон // Стихи.ру. URL: https://stihi.ru/2005/07/29-400?ysclid=lw973fku6t382561.*

[7] *Ой, мороз, мороз // Стихи.ру. URL: https://stihi.ru/2010/02/02/5301?ysclid=lw9742unkj433667289.*

произведения профессиональных поэтов, которые впоследствии стали считаться народными: «Калинка-малинка»[9], «Катюша»[10], «Степь да степь кругом»[11], «Коробейники»[12] и ряд других песен.

Предтекстовый этап

Предтекстовый этап включал в себя задания, цель которых – представить студентам незнакомую лексику, встречающуюся в песне, отработать правильность произношения, повторить и активировать грамматические правила. Приведем примеры заданий этого этапа.

Задание 1. *Fill in the gaps with one word. Try to guess the song*. (Заполните пропуски, используя одно слово. Попробуйте отгадать название песни.)

Пример разбора текста песни «Живет моя отрада»:

My joy lives in a high chamber, ____ nobody can be.
Yes, nobody ____ reach it, but except for ____,
Yes, nobody ____ reach it, except, except for ____!

Задание 2. *Look at the following words and word combinations from a famous Russian song. Try to guess what song it is, what it is about*. (Посмотрите на приведенные ниже слова и словосочетания, взятые из известной русской народной песни. Попробуйте угадать песню, предположите, о чем она.)

В примере – слова из текста песни «Ох, мороз, мороз!»: *to freeze, frost, severe.*

Задание 3. *Complete the lines of a song, following the rhyme*. (Закончите строки из песни, следуя рифме.)

Пример разбора текста песни «Катюша»:

river, wide, riverside, quiver
As the morning mist over the ____,
Fills the blooming orchards far and ____,
And the trees with a morning chill still ____,
Catherine walks out to the ____.

К числу заданий предтекстового этапа также относятся упражнения по подбору синонимов/антонимов к предложенным словам, соотнесению английских слов с их русскими эквивалентами, употреблению глаголов, указанных в скобках, в нужной видо-временной форме в тексте песни, поиску в тексте прилагательных, которые надо поставить в разные степени сравнения.

Текстовый этап

Текстовый этап предусматривает прослушивание песни и сравнение оригинала с переводом. Особое внимание на данном этапе уделяется отражению в тексте песни уникальных явлений русской культуры, особенностей быта, национального менталитета, а также принципиальной возможности их адекватной передачи на иностранный язык. Задания на этом этапе включают следующие упражнения:

Задание 1. *The lines of the song are mixed. Put them in the correct order*. (Строки из песни расположены в неправильной последовательности. Восстановите последовательность строк песни.)

Задание 2. *The lyrics of the song contain some mistakes, listen to the song and correct them*. (Текст песни содержит фактические ошибки. Прослушайте песню и исправьте их.)

Задание 3. *Find in the Russian text words with diminutive suffixes. Comment on the ways they are rendered in English*. (Найдите слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Прокомментируйте способы их передачи на английский язык.)

Задание 4. *Find in the Russian text culture specific words. Comment on the ways they are rendered in English*. (Найдите в русском тексте безэквивалентную лексику (национальные понятия, реалии, архаизмы). Прокомментируйте способы ее передачи на английский язык.)

Задание 5. *Find in the Russian text lexical expressive means (epithets, metaphors, personification). Comment on the ways they are rendered in English.* (Найдите лексические средства выразительности (эпитеты, метафоры, олицетворение). Прокомментируйте способы их передачи на английский язык.)

Задание 6. *Find in the Russian text syntactic expressive means (inversion, repetition). Comment on the ways they are rendered in English*. (Найдите синтаксические средства выразительности (инверсия, повтор). Прокомментируйте способы их передачи на английский язык.)

Ниже представлены примеры заданий текстового этапа.

Задание 1. *The lines of the song are mixed. Put them in the correct order*. (Строки из песни расположены в неправильной последовательности. Восстановите последовательность строк песни.)

Пример разбора текста песни «Катюша»:

Over the river swiftly whirl the fogs;
Down the steep and rocky rivers slope (×2);
Came out strolling, a woman named Katyusha (×2);
As the buds of pears and apples blossom.

Задание 2. *The lyrics of the song contain some mistakes, listen to the song and correct them.* (Текст песни содержит фактические ошибки. Прослушайте песню и исправьте их.)

Пример разбора текста песни «Во поле береза стояла»:

There is a tree in the meadow,
There's a curly tree in the meadow,
Looly-looly in the meadow,
Looly-looly in the meadow.

Задание 3. *Find in the Russian text words with diminutive suffixes. Comment on the ways they are rendered in English*. (Найдите в русском тексте слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Прокомментируйте способы их передачи на английский язык.)

Пример разбора текста песни «Калинка-малинка»:

Little snowberry, snowberry, snowberry of mine!
Little raspberry in the garden, my little raspberry!
Ah, little pine, little green one,
Don't rustle above me,
Rock-a-bye, baby, rock-a-bye, baby,
Don't rustle above me.

[8] *Translation Valenki (Валенки) (Russian Folk) from Russian to English // Lyrics translations. URL: https://www.lyrtran.com/Valenki-Valenki-id-13040.*

[9] *Kalinka (Subtitle English and Russian). Калинка. URL: https://ya.ru/video/preview/17650282767693152774.*

[10] *Текст песни «Катюша» на английском языке // Вконтакте. URL: https://vk.com/wall-21352492_460599?ysclid=lw977orrwh781168516.*

[11] *Translation Step' da step' krugom (Степь да степь кругом) (Russian Folk) from Russian to English // Lyrics translations. URL: https://www.lyrtran.com/Step039-da-step039-krugom-Step-da-step-krugom-id-13036.*

[12] *Translation Korobeiniki (Коробейники) (Red Army Choir) from Russian to English // Lyrics translations. URL: https://www.lyrtran.com/Korobeiniki-Korobejniki-id-56803.*

Послетекстовый этап

Послетекстовый этап включал в себя задания, направленные на формирование коммуникативных и профессиональных компетенций обучающихся. Особое внимание уделялось анализу передачи смысла и образности русской песни средствами иностранного языка, возможности раскрытия национального колорита. Послетекстовая работа состояла из заданий творческого характера, развивающих продуктивные языковые навыки, с одной стороны и разбора особенностей фольклорной картины мира и их воссоздания в переводе – с другой. Задания включали в себя написание эссе по теме, подготовку монологического сообщения, доклада, презентации, проведение конкурса переводов русских песен на английский язык, исполнение песен на русском и английском языках.

Примеры заданий послетекстового этапа:

Задание 1. Перескажите текст песни, объясните ее смысл.

Задание 2. Проанализируйте поэтическую символику песни.

Задание 3. Подготовьте презентацию на тему: «Жанры русской народной песни».

Задание 4. Напишите эссе на тему: «Национальная картина мира в тексте русской народной песни».

Задание 5. Подготовьте сообщение на тему: «Языковые средства создания образности лирических песен».

Задание 6. Подготовьте собственный вариант перевода русской народной песни.

Задание 7. Инсценируйте сюжет песни.

Результаты опроса

По окончании исследования студенты, принимавшие в нем участие, прошли опрос, составленный автором статьи. В ходе опроса студентам было предложено оценить потенциал дисциплины «Иностранный язык» в развитии общепрофессиональных и профессиональных компетенций, а также возможность использования средств иностранного языка для углубления знаний о собственной культуре, духовно-нравственных ценностях России. Все студенты положительно оценили подобный вид работы, а также отметили повышение интереса к изучению иностранного языка.

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Анализ существующего опыта использования русскоязычного песенного материала на занятиях по иностранному языку показал, что тексты песен широко применяются для обучения русскому как иностранному [17–19]. Использование текстов русских народных песен на занятиях по английскому языку является неочевидным. Автором были разработаны задания на материале англоязычного перевода лирических русских народных песен, охватывающие предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы. На разных этапах студенты выполняли задания, направленные на развитие речевых умений (говорение, письмо, аудирование, чтение), а также творческие задания, которые способствовали отработке профессиональных навыков музыкантов и исполнителей, знакомили с национальной картиной мира, отображенной в текстах русских песен, посредством иностранного языка. Использование переводов текстов лирических русских народных песен на занятиях по иностранному языку в вузе может быть целесообразно для решения дидактических задач дисциплины и патриотического воспитания молодежи, приобщения к духовно-нравственным ценностям народной культуры. Как представляется автору, изучение образности русских народных песен через призму иностранного языка позволяет акцентировать внимание обучающихся на богатстве символики, особенностях русской народной культуры, которые находят отражение в текстах. Сопоставление перевода и оригинала, рассмотрение трудностей передачи безэквивалентной лексики дает возможность привлечь внимание студентов к реалиям народного быта, к описанию духовной жизни народа, обычаям и традициям.

Разработанные предтекстовые, текстовые и послетекстовые задания на материале переводов русских народных песен могут использоваться на практических занятиях по иностранному языку. На предтекстовом и текстовом этапах студенты отрабатывали рецептивные навыки – читали тексты песен, изучали их лексическое наполнение, имели активную практику аудирования, отрабатывали грамматические конструкции. Послетекстовый этап был посвящен развитию продуктивных навыков и состоял из разного рода творческих заданий, требующих переосмысления содержания песни. Студенты высказывали свою точку зрения в устной и письменной формах, разыгрывали сценки по содержанию песни, выступали в роли персонажей песен и пр.

Наш опыт использования песенного материала на занятиях по иностранному языку показал, что студенты гораздо активнее участвуют в подобных формах работы, включаются в обсуждение, в инсценировки. Большой интерес со стороны обучающихся вызывали задания творческого характера, например пересказ песни от лица ее персонажа, написание своего видения продолжения сюжета песни или ее конца, разыгрывание содержания песни. В исследовании принимали участие студенты творческих специальностей, изучающие народную художественную культуру, в том числе песенную. Выбор подобного материала для практических занятий по иностранному языку перекликался с их профессиональными интересами, что, по мнению автора, объясняет энтузиазм обучающихся при выполнении заданий на основе лирических русских народных песен. Особенно активно студенты включались в выполнение заданий, связанных с пением переведенных песен или с созданием собственного перевода песни. В некоторых заданиях студенты задействовали свои сценические русские народные костюмы, что, как представляется автору, свидетельствовало о неподдельном интересе обучающихся к такой форме работы. Кроме того, задания, основанные на песенном материале, создавали непринужденную и позитивную обстановку на занятиях. Это наблюдение коррелируется с опытом других исследований в использовании отечественных песен на занятиях по иностранному языку среди школьников [20]. В нашей практике также наблюдалась тенденция к повышению посещаемости занятий.

Опрос, проведенный автором среди студентов, принимавших участие в исследовании, показал повышение мотивации к изучению иностранного языка. Респонденты отметили, что активация лексики или отработка

грамматических конструкций в виде творческих заданий по песням представлялась им немонотонным занятием. Многие студенты, изучающие фольклорные песни на специальных дисциплинах, отметили в опросе, что, только столкнувшись с трудностями при переводе текста на английский язык, они стали задумываться о культурном своеобразии песни, об особенностях русской народной культуры. Мы убедились, что разработанные задания решают комплексные дидактические задачи преподавания иностранного языка для студентов неязыковых направлений подготовки, повышают мотивацию обучающихся, способствуют возрождению интереса к сохранению культурных традиций страны, становятся ресурсом для развития профессиональных компетенций будущих специалистов социокультурной сферы.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования представленных автором методических разработок (заданий) в практике преподавания английского языка не только обучающимся творческих вузов, но также студентам других гуманитарных направлений. Предложенные задания могут быть основой для аналогичной работы с песнями других жанров и направлений в зависимости от методических и воспитательных целей занятия.

Проведенное исследование позволяет говорить о том, что тексты русских народных песен являются эффективным ресурсом развития речевых навыков и основой патриотического воспитания молодежи.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

В ходе исследования были разработаны задания по использованию текстов русских народных песен на занятиях по иностранному языку, направленные на активацию нового лексического и грамматического материала, работу над совершенствованием языковых и речевых навыков и умений. Разработанные задания носят комплексный характер и призваны развивать все виды речевой деятельности. По мнению участников исследования, предложенные задания явились эффективным средством изучения особенностей национальной картины мира, выраженной в текстах песен, приобщения к духовно-нравственным ценностям традиционной русской культуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ageenko N.V., Startseva N.V. Value orientations in extracurricular // Проблемы современного педагогического образования. 2022. № 76-4. С. 7–10. EDN: CNUOZO.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Международные отношения, 1996. 411 с.
3. Смирнова С.И., Кондюрина И.М., Иванов А.В. Эффективность воспитательной деятельности в процессе обучения студентов иностранному языку неязыковых вузов // Вестник педагогических наук. 2022. № 4. С. 222–226. EDN: FOVZNZ.
4. Храмова Ю.Н., Хайруллин Р.Д., Ипатова И.С. Формирование нравственных и культурных ценностей в процессе обучения иностранному языку в юридическом вузе // Проблемы современного педагогического образования. 2023. № 79-4. С. 270–273. EDN: BQBDCT.
5. Мамлеева А.Ф. Особенности художественного текста как средства формирования нравственных качеств личности на занятиях по иностранному языку в многопрофильном вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2019. Т. 24. № 179. С. 40–50. DOI: 10.20310/1810-0201-2019-24-179-40-50.
6. Алиева П.Ш. Иностранные языки как фактор личностного роста в системе высшего образования казачества // Вестник Московского государственного университета технологий и управления имени К.Г. Разумовского (Первый казачий университет). Серия общественных наук. 2023. № 1. С. 122–129. EDN: FOTAZG.
7. Мизюрова Э.Ю. Духовно-нравственное воспитание обучающихся вуза средствами иностранного языка // Ученые записки университета им. П.Ф. Лесгафта. 2022. № 5. С. 280–285. EDN: ILZEGJ.
8. Bessadet L. Drama-Based Approach in English Language Teaching // Arab World English Journal (AWEJ). 2022. Vol. 13. № 1. P. 98–107. DOI: 10.24093/awej/vol13no1.34.
9. Kumar T., Qasim A., Bahareen S.M., Shah A.H. Improving EFL students' speaking proficiency and self-confidence using drama technique // Cypriot Journal of Educational Sciences. 2022. Vol. 17. № 2. P. 372–383. DOI: 10.18844/cjes.v17i2.6813.
10. Григорьева В.Г., Назарова Н.В. Применение технологии драматизации для формирования ценностных ориентиров студентов // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2023. Т. 20. № 3. С. 87–98. DOI: 10.17673/vsgtu-pps.2023.3.7.
11. Алеевская А.О. Формирование нравственных и культурных ценностей в процессе изучения иностранного языка в профильном вузе // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева (Вестник КГПУ). 2017. № 1. С. 167–169. EDN: YHCIIP.
12. Стихина И.А. Воспитательный процесс на уроках иностранного языка в неязыковом вузе: выбор тем и заданий // На пути к гражданскому обществу. 2023. № 2. С. 28–31. EDN: WISPAK.
13. Соколова О.Л., Скопова Л.В. Воспитание патриотизма у студентов неязыкового вуза в процессе обучения профессионально ориентированному иностранному языку // Нижегородское образование. 2022. № 3. С. 32–41. EDN: PRSIBL.
14. Трофимова И.Г., Агафонова Г.З., Никитина И.Г. О патриотическом воспитании студентов технических специальностей в процессе изучения иностранного языка // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2020. № 2. С. 210–218. DOI: 10.37972/chgpu.2020.107.2.026.
15. Ариян М.А., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Отечественный художественный фильм как средство формирования патриотических качеств у студентов на занятиях по иностранному языку // Язык и культура. 2023. № 63. С. 100–120. EDN: LYXNHZ.

16. Гриднева Н.А., Владимирова С.М. Использование аутентичного песенного материала на начальном этапе обучения РКИ // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2020. № 2. С. 62–74. DOI: 10.17673/vsgtu-pps.2020.2.5.
17. Варданян Л.В., Коротова О.Г. Формирование фонетических навыков с использованием аутентичного песенного материала на уроках английского языка // Глобальный научный потенциал. 2022. № 12. С. 67–70. EDN: SKRRYW.
18. Помигуева Е.А. Фольклор как средство формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся на уроках русского языка // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5-1. С. 289–294. EDN: CPIXSO.
19. Рагулина Э.С., Арзамасцева Н.Ю. Использование песенного материала на занятиях по РКИ (из опыта работы) // Профессорский журнал. Серия: Русский язык и литература. 2020. № 4. С. 18–22. DOI: 10.18572/2687-0339-2020-4-18-22.
20. Воронин В.А. Современные методы обучения английскому языку: возможности использования песенного материала и особенности организации и проведения урока // Мир науки. Педагогика и психология. 2020. Т. 8. № 5. С. 43–48. EDN: LYEEOQ.

REFERENCES

1. Ageenko N.V., Startseva N.V. Value orientations in extracurricular. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*, 2022, no. 76-4, pp. 7–10. EDN: CNUOZO.
2. Vezhbitskaya A. *Yazyk. Kultura. Poznanie* [Language. Culture. Cognition]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1996. 411 p.
3. Smirnova S.I., Kondyurina I.M., Ivanov A.V. Effectiveness of educational activities in the process of teaching students a foreign language in non-linguistic universities. *Vestnik pedagogicheskikh nauk*, 2022, no. 4, pp. 222–226. EDN: FOVZNZ.
4. Khramova Yu.N., Khayrullin R.D., Ipatova I.S. Developing moral and cultural values while teaching a foreign language in law school. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*, 2023, no. 79-4, pp. 270–273. EDN: BQBDCT.
5. Mamleeva A.F. Literary text features as means for individual's moral qualities formation at the foreign language classes in a comprehensive university. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki*, 2019, vol. 24, no. 179, pp. 40–50. DOI: 10.20310/1810-0201-2019-24-179-40-50.
6. Alieva P.Sh. Foreign languages as a factor of personal growth in the system of higher education of the Cossacks. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta tekhnologiy i upravleniya imeni K.G. Razumovskogo (Pervyy kazachiy universitet). Seriya obshchestvennykh nauk*, 2023, no. 1, pp. 122–129. EDN: FOTAZG.
7. Mizyurova E.Yu. Spiritual and moral education of university students by means of a foreign language. *Uchenye zapiski universiteta im. P.F. Lesgafta*, 2022, no. 5, pp. 280–285. EDN: ILZEGJ.
8. Bessadet L. Drama-Based Approach in English Language Teaching. *Arab World English Journal (AWEJ)*, 2022, vol. 13, no. 1, pp. 98–107. DOI: 10.24093/awej/vol13no1.34.
9. Kumar T., Qasim A., Bahareen S.M., Shah A.H. Improving EFL students' speaking proficiency and self-confidence using drama technique. *Cypriot Journal of Educational Sciences*, 2022, vol. 17, no. 2, pp. 372–383. DOI: 10.18844/cjes.v17i2.6813.
10. Grigoreva V.G., Nazarova N.V. The use of dramatization technology for the development of students' value orientations. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Seriya: Psikhologo-pedagogicheskie nauki*, 2023, vol. 20, no. 3, pp. 87–98. DOI: 10.17673/vsgtu-pps.2023.3.7.
11. Aleevskaya A.O. The formation of moral and cultural values in the process of learning a foreign language in profession-oriented university. *Vestnik Krasnoyarskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.P. Astafeva (Vestnik KGPU)*, 2017, no. 1, pp. 167–169. EDN: YHCIIP.
12. Stikhina I.A. The educational process in foreign language lessons at a non-linguistic university: a choice of topics and tasks. *Na puti k grazhdanskomu obshchestvu*, 2023, no. 2, pp. 28–31. EDN: WISPAK.
13. Sokolova O.L., Skopova L.V. Patriotism fostering in students of non-linguistic universities in the process of professionally oriented foreign language teaching. *Nizhegorodskoe obrazovanie*, 2022, no. 3, pp. 32–41. EDN: PRSIBL.
14. Trofimova I.G., Agafonova G.Z., Nikitina I.G. Patriotic education of technical students when studying a foreign language. *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I.Ya. Yakovleva*, 2020, no. 2, pp. 210–218. DOI: 10.37972/chgpu.2020.107.2.026.
15. Ariyan M.A., Zolotova M.V., Karpova Yu.N. Domestic feature film as a means of forming patriotic qualities among students in a foreign language class. *Yazyk i kultura*, 2023, no. 63, pp. 100–120. EDN: LYXNHZ.
16. Gridneva N.A., Vladimirova S.M. The use of authentic songs in teaching Russian as a foreign language on A1–A2 level. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Seriya: Psikhologo-pedagogicheskie nauki*, 2020, no. 2, pp. 62–74. DOI: 10.17673/vsgtu-pps.2020.2.5.
17. Vardanyan L.V., Korotova O.G. Formation of phonetic skills using authentic song material in English lessons. *Globalnyy nauchnyy potentsial*, 2022, no. 12, pp. 67–70. EDN: SKRRYW.
18. Pomigueva E.A. Folklore as a means of developing linguocultological competence in foreign students during Russian language lessons. *Pedagogicheskiy zhurnal*, 2021, vol. 11, no. 5-1, pp. 289–294. EDN: CPIXSO.
19. Ragulina E.S., Arzamastseva N.Yu. The use of song material in Russian as a foreign language classes (from experience). *Professorskiy zhurnal. Seriya: Russkiy yazyk i literatura*, 2020, no. 4, pp. 18–22. DOI: 10.18572/2687-0339-2020-4-18-22.
20. Voronin V.A. Modern methods of teaching English: the possibility of using song material and features of the organization and conduct of the lesson. *Mir nauki. Pedagogika i psikhologiya*, 2020, vol. 8, no. 5, pp. 43–48. EDN: LYEEOQ.

The use of texts of Russian folk songs in teaching a foreign language at a non-linguistic university

© 2024

Natalia V. Nazarova, PhD (Pedagogy), Associate Professor,
assistant professor of Chair of Cultural Studies, Museology and Art History
Samara State Institute of Culture, Samara (Russia)

E-mail: trafalgarmalova@list.ru ORCID: https://orcid.org/0009-0009-2646-2012

Received 03.04.2024 *Accepted 13.05.2024*

Abstract: The professional activities of the Arts faculty graduates are largely associated with the promotion of the cultural heritage of the peoples of Russia. This research paper reveals the potential of the discipline "Foreign Language" in teaching values of Russian folk culture to the university students. The purpose of the study is to consider the possibility of using translations of Russian folk songs lyrics in foreign language classes. The Russian folk songs served as a basis for improving language skills and abilities, as well as introducing the students to the national picture of the world displayed in the lyrics, to their imagery and symbolism. The paper outlines three stages of working with the songs, including pre-text, text and post-text tasks. Different types of assignments for each stage are presented. Apart from the development of receptive and productive language skills, the given tasks help analyze the ways of transmitting specific words, images, symbols, lexical and syntactic expressive means by means of the English language. While doing the proposed assignments, the students get acquainted with the rich Russian cultural heritage. As the study has proven, the use of song lyrics contributes to the development of students' creative abilities, increases their motivation to learn a foreign language, and facilitates acquisition of general and professional competencies of future cultural workers. The assignments presented in the article have practical application and can be used in foreign language classes for students of different academic programmes.

Keywords: Russian folk songs in teaching a foreign language; translation of Russian folk songs; values of Russian folk culture; teaching a foreign language; texts of Russian folk songs; traditional cultural values; language skills development; speech skills and abilities; national picture of the world.

For citation: Nazarova N.V. The use of texts of Russian folk songs in teaching a foreign language at a non-linguistic university. *Evidence-based education studies*, 2024, no. 2, pp. 27-34. DOI: 10.18323/3034-2996-2024-2-27-34.